

插图典藏本

三个火枪手

[法] 大仲马 著

李玉民 译

(上)



中国书店出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

三个火枪手

[法]大仲马 著

李玉民 译

(上)

中国画报出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手:全2册/(法)大仲马著;李玉民译.——北京:
中国画报出版社,2016.1

(插图典藏本)

ISBN 978-7-5146-1237-0

I. ①三… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说-法国-近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 279193 号

三个火枪手(上、下) [法]大仲马 著 李玉民 译

出版人:于九涛

责任编辑:吴超莉

图 片:文鲁工作室 上超

责任印制:焦 洋

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编:100048)

开 本:32开(880mm×1230mm)

印 张:25

字 数:588千字

版 次:2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

印 刷:北京通州皇家印刷厂

定 价:58.00元

总编室兼传真:010-88417359 版权部:010-88417409

发 行 部:010-68469781 010-88417417(传真)

序 言

看官赏光,我们要在这里讲的故事,主人公的姓名尽管以 OS 或 IS 结尾,却与神话毫无关系,这是确定无疑的。

约莫一年前,为了编纂一部路易十四^①的历史,我在王家图书馆研究材料,无意中看到一本《达达尼安先生回忆录》。这本书同那时大部分作品一样,是在阿姆斯特丹红石书局印发的。当时执意要讲真话,又不想进巴士底狱待一段时间的作者,就只能到国外出书。这本书的书名吸引了我,我便借阅回家,一睹为快,自然是得到馆长先生的同意。

这是一部奇书,但我在此无意分析,只想把它推荐给欣赏时代画卷的那些读者。他们在书中会看到一些堪称大师手笔的画像,这些画像的背景虽说往往是军营的房门和酒馆的墙壁,但读者不难辨认其人,就跟昂克蒂先生的历史书中的路易十三^②、奥地利安娜^③、黎世留^④、马萨林^⑤等形象同样逼真。

① 路易十四(1638—1715):法国国王,1643年至1715年在位,人称“太阳王”。——本书注。未注明者皆为译注。

② 路易十三(1601—1643):法国国王,1610年至1643年在位。他登基后,由母后玛丽·德·梅迪契摄政,他主政时,便任红衣主教黎世留为首相,成为一代强势君主。

③ 奥地利安娜(1601—1666):路易十三的王后,西班牙公主。她与黎世留政见不合,她儿子路易十四即位后,她摄政直到1661年。

④ 黎世留(1585—1661):红衣主教,法国政治家,任首相十八年,大大加强了波旁王朝的专制主义。

⑤ 马萨林(1602—1661):法国红衣主教,路易十四即位时,奥地利安娜王太后任马萨林为首相(1643—1661),政治上很有建树。

不过,众所周知,能激发诗人狂放不羁思想的东西,不见得就会打动广大读者。别人当然会赞赏我们所指出的情节,而我们在赞赏之余,最关注的,自不待言,正是此前谁也没有稍微留意的事情。

达达尼安叙述他初次拜见国王火枪卫队队长德·特雷维尔先生,在候客厅遇到三个年轻人,名叫阿多斯、波尔托斯和阿拉密斯,他们正是在他想光荣参加的显赫的卫队中效力。

老实说,看到这三个外来名字,我们很惊讶,立即想到无非是化名,达达尼安用来掩饰一些可能非常显赫的姓氏,再不然就是这三个人穿上简单的卫士军服的那天,一时心血来潮,出于不满心理或者由于家境不好,才选用了这种化名。

这些特别的姓名引起我们极大的好奇心,从此我们便不得消停,总想在当代著作中找到一些蛛丝马迹。

为此,我们查阅的书籍,单单列出书目,就能拉成整整一个篇章,也许能让人大开眼界,可是读者肯定没有什么兴趣。因此,我们只能对读者说,我们查阅大量资料而一无所获,不免泄气,正要放弃研究时,却遵照我们的杰出朋友、学识渊博的保兰·帕里斯的指点,终于找到了一部对开本的书稿,编号为4772还是4773,记不大清楚了,标题为:“德·拉费尔伯爵先生回忆录——路易十三朝末年至路易十四朝初年大事记”。

可以想见我们该有多么高兴。这部手稿,我们寄托了最后一线希望,翻到第20页,果然就发现阿多斯这个名字,翻到第27页,又发现波尔托斯的名字,翻到第31页则发现阿拉密斯的名字。

值此历史科学高度发展的时代,居然发现根本无人知晓的一部书稿,真让我们觉得是个奇迹。事不宜迟,我们赶紧请求同意出版,以备不时之需。我们带着自己的行头,一旦进不了法兰西学院——这是很可能的,也好拿上别人的行头,进入文献学和文学研究院。应当说明一下,进入研究院的请求得到恩准了,在此记上一

笔,以便公开批驳那些别有用心的人,他们硬说现政府不大关心文人。

今天,我们奉献给读者的,是这一珍贵手稿的第一部分,并起了一个合适的书名,同时我们也保证,这一部分果如我们深信的那样,获得应有的成功,就紧接着发表第二部分,即本书的续篇《二十年后》,后来还有再续篇:《布拉热龙子爵》。

教父也就是第二个父亲,因此,读者看得有趣还是无聊,都请把责任算到我们头上,而不要怪罪德·拉费尔伯爵。

交代完这一点,就书归正传吧。

目 录

上

序言	1
主要人物表	1
第一章 老达达尼安的三件礼物	2
第二章 德·特雷维尔先生的候客厅	20
第三章 谒见	32
第四章 阿多斯的肩膀、波尔托斯的佩带以及阿拉密斯的手帕	44
第五章 国王的火枪手与红衣主教的卫士	53
第六章 路易十三国王陛下	65
第七章 火枪手的内务	88
第八章 宫廷一桩密谋	97
第九章 达达尼安初显身手	107
第十章 十七世纪的捕鼠笼子	117
第十一章 私通	128
第十二章 乔治·维利尔斯·白金汉公爵	149
第十三章 博纳希厄先生	158

第十四章	默恩那个人	168
第十五章	法官与军官	180
第十六章	掌玺大臣一如既往，不止一次寻钟敲打	189
第十七章	博纳希厄夫妇	202
第十八章	情人和丈夫	216
第十九章	作战计划	225
第二十章	旅行	235
第二十一章	德·温特伯爵夫人	248
第二十二章	梅尔莱松舞	258
第二十三章	约会	265
第二十四章	小楼	278
第二十五章	波尔托斯	290
第二十六章	阿拉密斯的论文	311
第二十七章	阿多斯的妻子	331
第二十八章	回程	354
第二十九章	猎取装备	372
第三十章	米莱狄	382

下

第三十一章	英国人和法国人	391
第三十二章	讼师爷的午餐	400
第三十三章	使女和女主人	411
第三十四章	话说阿拉密斯和波尔托斯的装备	423
第三十五章	黑夜里猫全是灰色的	433
第三十六章	复仇之梦	441

第三十七章	米莱狄的秘密	451
第三十八章	阿多斯如何唾手而得装备	459
第三十九章	幻象	470
第四十章	一个可怕的幻象	481
第四十一章	拉罗舍尔围城战	491
第四十二章	安茹葡萄酒	505
第四十三章	红鸽棚客店	514
第四十四章	火炉烟筒的用途	523
第四十五章	冤家路窄	533
第四十六章	圣热尔韦棱堡	541
第四十七章	火枪手密议	550
第四十八章	家务事	571
第四十九章	命数	589
第五十章	叔嫂之间的谈话	598
第五十一章	长官	607
第五十二章	囚禁第一天	619
第五十三章	囚禁第二天	627
第五十四章	囚禁第三天	636
第五十五章	囚禁第四天	647
第五十六章	囚禁第五天	657
第五十七章	古典悲剧的手法	674
第五十八章	逃走	682
第五十九章	一六二八年八月二十三日朴次茅斯发生的事件	692
第六十章	在法国	706
第六十一章	贝蒂纳加尔默罗会修女院	713

第六十二章	两类魔鬼	728
第六十三章	一滴水	735
第六十四章	身披红斗篷的人	752
第六十五章	审判	759
第六十六章	执刑	769
大结局		775
尾声		786

主要人物表

达达尼安——约十七八岁，风流倜傥，忠诚刚直，意志坚强，剑术超群。

阿多斯——三剑客之一。

阿拉密斯——三剑客之一。

波尔托斯——三剑客之一。

安娜王后——西班牙公主，法国国王路易十三之妻。

黎世留——法国首相，红衣主教。

白金汉——英国首相和公爵。

特雷维尔——达达尼安父亲的朋友，国王火枪队队长。

米莱狄——黎世留的爪牙，原为修女。

德·温特——英国男爵，港务总监，米莱狄的小叔子。

费尔顿——英国海军军官。

博纳希厄——休业的服饰用品商。

博纳希厄夫人——博纳希厄的妻子，安娜王后的贴身女仆，达达尼安的情妇。

凯蒂——米莱狄的使女，达达尼安的情妇。

第一章 老达达尼安的三件礼物

话说一六二五年四月头一个星期一，《玫瑰传奇》作者的家乡默恩镇一片混乱，就好像胡格诺新教派要把它变成第二个拉罗舍尔^①。只见妇女都朝中心街方向跑去，又听到孩子在门口叫喊，好几位有产者急忙穿上铠甲，操起一把火枪或一把长矛，用以支撑不大安稳的心神，也跑向自由磨坊主客栈。客栈门前人越聚越多，围得里三层外三层，都想瞧瞧发生了什么事。

那年头人心惶惶，常出乱子，差不多每天都有个把城市发生这种事件，记录在档。有领主之间的冲突，也有国王跟红衣主教打起来的，还有西班牙向国王宣战的。除了这些明争暗斗，明火执仗或者暗中进行的战争，还有盗匪、乞丐、胡格诺新教徒、恶狼和悍仆，也向所有人开战。城镇居民都常备不懈，随时准备对付盗匪、恶狼和悍仆——也时常对付领主和胡格诺新教徒——还时而对付国王——但是从来没有反对过红衣主教和西班牙人。这种习惯已经根深蒂固，因此，在上面所说的一六二五年四月头一个星期一这天，居民听见喧闹声，既没看到红黄两色的旌旗^②，也没有看见德·黎世留公爵扈从的号衣，就纷纷朝自由磨坊主客栈跑去。

① 拉罗舍尔：法国西部大西洋海岸港口城市，现为海滨夏朗特省省会，当年是新教教徒的阵地和避难所。本书后面的第四十一章即讲述朝廷打击新教势力的拉罗舍尔围城战。

② 旌旗：红黄两色旗为西班牙军旗。

跑到那里一看，才明白这种骚动的起因。

原来是来了个年轻人……让我们用一笔勾勒出他的形象：活似一个十八九岁的堂吉诃德，只是没有戴盔披甲，仅仅一身短打扮，蓝呢子紧身衣褪了色，变成难以描摹的葡萄酒渣和碧空的混合色。他长一张长脸，呈棕褐色，颧骨很高，这是精明的标志。腭部的肌肉极为发达，这是加斯科尼^①人的特征，他即使没有戴贝雷帽，也能让人一眼就认出来，何况这个年轻人又戴着插根羽毛的贝雷帽，眼睛还睁得圆圆的，显得很聪明，那鹰钩鼻子长得倒挺秀气。看那个头儿，说是小青年，未免太高，说是成年汉子，又嫌矮了点儿。如果没有那把挂在皮肩带下的长剑，缺乏眼光的人就会认为他是个赶路的农家子弟：他步行时用那把长剑拍打他的小腿，骑马时则拍打他坐骑倒竖的长毛。

不错，我们这位年轻人有一匹坐骑，那坐骑特别引人注目，也的确惹人注意了。那是一匹贝亚恩^②矮种马，看牙口有十三四岁，一身黄皮毛，马尾巴脱落，腿上少不了长了疮，走路时脑袋低到膝盖以下，因而缰绳也就多余了，尽管如此，一天它还是能走八法里^③路。这匹马的优点，可惜完全被它怪异的皮毛、别扭的步伐给掩盖了，又恰逢人人都自认为会相马的年头，因此，这匹矮种马从博让希门进入默恩镇刚刚一刻钟，就引起轰动，贬抑之词由马殃及它的骑手。

达达尼安不管骑术怎么高明，也不能无视这种坐骑给他带来的滑稽可笑之处，因此，他听到评头品足的议论，就感到格外难

① 加斯科尼：法国旧地名，位于法国西南部，九世纪形成加斯科尼公国，十五世纪并入法国，加斯科尼人讲奥克语，他们性格外露，极好张扬，都德等作家都塑造出鲜明的形象。

② 贝亚恩：法国旧地名，位于法国西南部。

③ 法里：一法里约合四公里。

堪。当初他父亲，达达尼安老先生，把这样一头牲口当作礼物送给他时，他接受了，却没少叹息，心里怎能不知道，这总归还能值二十利弗尔^①。当然，伴随礼物所嘱咐的话，可就无价了。

“孩子啊，”那位加斯科尼老贵族所讲的，还是亨利四世^②——一辈子改不了的贝亚恩方言，“孩子啊，这匹马就在您父亲家出生，快有十三年了，还从未离开过家门，因此您应当喜爱它。千万不要卖掉它，就让它体体面面地安享天年吧。您若是骑着它去打仗，就要像对待老仆人似的多多照顾它。”老达达尼安接着说道：“如果有幸进朝廷做事，而您出身古老世家，也有权享有这份荣誉，那您就不能有辱门庭，要知道五百多年来，您的祖先始终保持这个门庭的名声，为了您，也为了您的人。我所说您的人，是指您的亲人和朋友。除了红衣主教和国王，您不买任何人的账。一个世家子弟，要靠自己的勇敢，仔细听清楚，只能靠自己的勇敢，才能建功立业。谁在一瞬间发抖了，也许就会丧失命运之神恰好送来的机会。您还年轻，有两个理由应当勇敢：第一您是加斯科尼人，第二您是我的儿子。不要害怕各种机会，要敢于闯荡。我教过您怎么用剑，您有铁腿钢臂，找点茬儿就动武，现在禁止决斗，就更要跟人斗一斗，这样，打架就要表现出双倍的勇敢。孩子啊，我只能送给您十五埃居^③、我的马和您刚听到的叮嘱。另外，您母亲还要给您一种制药膏的秘方，那种创伤膏，她是从一个波希米亚^④女人那儿学来的，疗效神奇，只要没伤着心脏就能治好。无论什么您都要尽量利用，要活得痛快，活得长

① 利弗尔：法国古币名，价值随时代和地区不同而变化。

② 亨利四世（1553—1610）：法国波旁王朝的第一代国王。

③ 埃居：法国古代钱币名称，种类多而价值不等。

④ 波希米亚：捷克西部地区。波希米亚人在欧洲各地流浪，以卖艺、算命、治病为生，有时也称吉卜赛人。

久。——我只有一句话要补充了，想提供给您一个榜样，但不是我本人，我没有在朝廷当过差，仅仅当过志愿兵去参加宗教战争。我要说的是特雷维尔先生：他从前是我的邻居，他小时候，有幸跟路易十三世一块儿玩耍——愿天主保护我们的国王！他们游戏，有时还真动起手来，但是国王并不总能占便宜，挨了拳脚，但是国王反倒非常器重他，对他情深义重。后来，德·特雷维尔先生头一次前往巴黎，一路上同人打过五场架。从老国王驾崩一直到当今国王成年，不算作战和攻城，他同人决斗过七次；从国王成年直到今天，也许同人决斗了上百次！——然而，虽有法规、条例明令禁止决斗，他还照样当他的火枪卫队队长，也就是说，国王特别倚重而红衣主教颇为忌惮的一批勇士的头领，而众所周知，红衣主教先生是不惧怕什么的。此外，德·特雷维尔先生年俸一万埃居，因此，他是个大派头的贵族。——他开头跟您一样。拿着这封信去见他，照他的样子，学他的榜样。”

说完这番话，达达尼安老先生将自己的剑给儿子佩挂上，深情地吻了他的面颊，并为他祝福。

年轻人从父亲房间出来，又见到母亲。她拿着那张神奇的药方，正等着儿子，从上文极力推荐的话来看，这个药方今后会常常用上。母子话别比父子分手持续时间要长，更加难舍难分。倒不是达达尼安先生不喜爱自己的儿子，他唯一的后嗣，但他是条汉子，认为过分伤悲，就不配当一个男子汉。达达尼安老太太就不同了，她是女人，又是母亲，她流了一大把眼泪。我们在这里也要称赞一句小达达尼安先生，他虽然极力控制，要像未来的火枪手那样坚定，但还是流了不少泪，也仅仅忍住了一半。

这个年轻人当天就上路了，带着父亲赠给他的三样东西，即上文交代的十五埃居、一匹马和致德·特雷维尔的一封信。不言而喻，叮嘱的话我们没有算在内。

达达尼安 *vade mecum*^①，他就从精神到外表，成了塞万提斯那部小说主人公的精确复制品了。而我们作为历史学家，必须描绘他的形象，在上文对两者也做了恰当的比较。堂吉珂德把风车当作巨人，把羊群视为军队；达达尼安则把每个微笑当作侮辱，把投来的每一个眼神视为挑衅。因此，从塔尔布一直到默恩，他始终握紧了拳头，而且两只手握着按住剑柄，每天也不下十次，不过，拳头还没有击到任何人的腮帮子上，剑也没有拔出鞘来。这并不等于说，过路人瞧见这匹寒酸的小黄马，脸上没有绽出过笑容。可是，小马上面毕竟有一大把长剑啪啪作响，长剑上面还有一对炯炯发亮的眼睛，而那眼神露出的凶光多于傲慢，行人也就憋住笑声，如果实在憋不住而失慎，他们也至少像古代面具那样，尽量用半边脸笑。就这样，达达尼安一路行来，保持凛然难犯的神态，也安然无恙，直到默恩这座倒霉的城市。

他到了默恩，在自由磨坊主客栈门前下马，却不见来人招呼，无论老板、伙计还是马夫，都没有到下马石来扶马镫。他从一楼半开的一扇窗户望进去，看见一个身材魁伟、虽然眉头微皱但神态十分高贵的绅士，正对着两个似乎洗耳恭听的人谈论什么。达达尼安凭自己的习惯，自然而然以为他是谈论的对象，于是侧耳细听。这一次，达达尼安只错了一半，人家谈论的不是他，而是他的马。那位绅士仿佛在向听者列举这匹马的各种优点，而正如我所讲的，听者对讲话的人十分恭敬，他们时而哈哈大笑。须知微微一笑，就足以惹恼这个年轻人，因此可以想见，这样哄堂大笑对他会起什么作用。

不过，达达尼安倒想先看清，嘲笑他的那个放肆家伙的尊容。他以高傲的目光凝视那陌生人，看那样子，年龄在四十至四

① “*vade mecum*”，拉丁文，意思是“带着这些上路”。

十五岁之间，黑眼睛目光敏锐，脸色苍白，鼻子特别突出，黑髭胡修得十分齐整。再看他的衣着，只见他穿一件紧身短上衣和一条紫色齐膝短裤，配以同色的饰带，除了露出衬衣的袖衩之外，就再也没有什么装饰了。那短裤和紧身上衣虽是新的，却很皱巴，就好像长时间搁置在箱子里的旅行服。达达尼安的观察又迅疾又极为细腻，注意到这几点，而且他无疑出于本能，还感到那个陌生人对他的未来生活会产生重大影响。

且说达达尼安正盯着瞧那位身穿紫上衣的绅士，那位绅士也正品评那匹贝亚恩矮种马，发表一段极为渊博而深刻的议论，惹得那两个听客哈哈大笑，而他本人也一反常态，脸上显然有一抹淡淡的微笑在游荡，假如可以这样说的话。这一次再也没有疑问，达达尼安确实受到了侮辱。因此，他深信不疑，便把帽子往下一拉，模仿他在加斯科尼偶尔见到的旅途中的一些贵绅，摆出朝廷命官的派头，向前走去，一只手按住剑柄，另一只手叉在腰上。然而不幸的是，他越往前走越气昏了头，本来想好了一套话，要义正词严地向人寻衅，可是从他嘴里吐出来的，却完全是狂怒地打着手势的一个粗鲁家伙的言辞。

“嘿！先生，”他嚷道，“说您哪，就在这扇窗板里面的那位！对，就是您，您在那儿笑什么呢？说给我听听，咱们好一起笑笑。”

那贵绅的目光，从马缓缓地移到骑马的人身上，仿佛半晌才明白过来，这种莫名其妙的指责是冲他来的。继而，再也没有一点儿疑问了，他就微微皱起眉头，又沉吟了好一会儿，这才难以描摹的讥讽和放肆的声调，回答达达尼安：“我可没跟您讲话，先生。”

“可是我，我在跟您讲话！”年轻人又嚷道，他见对方又放肆又得体，又鄙夷又掌握分寸，就更加气急败坏。